Porównanie tłumaczeń Lamentacje 2:19

|  |  |  |  |
| --- | --- | --- | --- |
| **Przekład** | **Rodzaj** | **Nazwa** | **Treść** |
| PBD | Przekład dosłowny | EIB Przekład dosłowny | Powstań, krzycz w nocy, na początku nocnych straży. Wylewaj jak wodę swe serce przed obliczem Pana. Wznieś do Niego swe dłonie za duszę swych niemowląt, omdlewających z głodu na rogu każdej ulicy. |
| SNP'18 | Przekład literacki | EIB Przekład literacki | ק Powstań, krzycz w nocy, na początku nocnych straży. Wylewaj jak wodę swe serce przed obliczem Pana. Wznieś do Niego dłonie za duszę swych niemowląt, które omdlewały z głodu na rogu każdej ulicy. |
| UBG'18 | Przekład literacki | Uwspółcześniona Biblia Gdańska | Wstań, wołaj w nocy na początku straży, wylewaj swe serce jak wodę przed obliczem Pana. Podnoś do niego swe ręce za duszę swych dzieci, które omdlewają z głodu na rogach wszystkich ulic. |
| BG | Przekład literacki | Biblia Gdańska | Wstań, wołaj w nocy na początku straży, wylewaj serce twoje przed obliczem Pańskiem jako wodę; podnoś do niego ręce swoje za duszę dziatek swych, które omdlewają od głodu na rogu wszystkich ulic, a rzecz: Wejrzyj Panie! a obacz, komuś tak kiedy u czynił? |
| BJW | Przekład literacki | Biblia Jakuba Wujka | Wstań, chwal w nocy na początku straży, wylij jako wodę serce twe przed obliczem PANSKIM; podnieś ku niemu ręce twoje dla dusze dziatek twych, które omdlały od głodu na rogu wszech ulic. |
| BT'99 | Przekład literacki | Biblia Tysiąclecia | Kof Powstań, wołaj po nocy przy zmianach straży, wylewaj swe serce jak wodę przed obliczem Pana, wznoś do Niego swe ręce o życie twoich niemowląt, które padały z głodu na rogach wszystkich ulic. |
| BW | Przekład literacki | Biblia Warszawska | Wstań, narzekaj w nocy, na początku straży nocnych, wylewaj jak wodę swoje serce przed obliczem Pana; podnieś ku niemu swoje dłonie za duszę twoich dziatek, które omdlewają z głodu na rogu każdej ulicy! |
| EKU'18 | Przekład literacki | Biblia Ekumeniczna | *Kof* Powstań i wołaj nocą już od pierwszej straży! Wylewaj swe serce jak wodę w obecności Pana. Do Niego wznoś ręce za życie swoich dzieci, które konają z głodu na rogach wszystkich ulic. |
| PAU | Przekład literacki | Biblia Paulistów | Krzycz z rozpaczy po nocach, lamentuj przy zmianach nocnych straży! Wylewaj jak wodę swe serce przed PANEM! Wznoś swoje dłonie do Niego z prośbą o życie twoich niemowląt, ginących z głodu na rogach wszystkich ulic! |
| POZ'75 | Przekład literacki | Biblia Poznańska | Każdej nocy wstawaj, lamentuj z początkiem nocnych straży! Wylej - jak wodę - swe serce przed obliczem Pana! Do Niego wznoś swoje dłonie o życie twych dziatek (zamorzonych głodem na rogach wszystkich ulic)! |
| TUB | Przekład literacki | Біблія. Новий переклад УБТ Рафаїла Турконяка | Встань радій в ночі на початку твоєї сторожі, вилий як воду твоє серце перед лицем Господа, підніми до Нього твої руки за душу твоїх немовлят, що знесилені голодом на початку всіх виходів. |
| NBG'12 | Przekład dynamiczny | Nowa Biblia Gdańska | Wstań, wykrzykuj głośno w nocy, wykrzykuj na początku straży; przed obliczem Pana, jak wodę, wylewaj twoje serce; podnieś ku Niemu twoje ręce z powodu życia twoich dzieci, które pomdlały z głodu na rogach wszystkich ulic. |
| PNS1997 | Przekład dynamiczny | Przekład Nowego Świata | Wstań! Jęcz nocą na początku straży porannych. Serce swe niczym wodę wylej przed obliczem JAHWE. Podnieś ku niemu dłonie ze względu na duszę twoich dzieci, które wskutek klęski głodu omdlewają u wlotu wszystkich ulic. |